

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios durch dich +unzählige habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun und als in #Jugend +mein #Stärke #Körper.
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ' ^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} "Ηρας^G" ὅπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N _{AorSAkt} ὥχου_{ImpM/P} τροφούς.^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενὼν^G δορὶ^D
#mit dem
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A
#gesehen
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; _{PräAkt}
λέγω; PräAkt
- [8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A
#gesehen
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;
-im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A
#gesehen
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; _{PräAkt}
-im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δι',^A ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
#dem
Zeus, da #auch Beute zeigte Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε_{PrälAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#des Peleus #des Achilleus
#Zorn -sing #GötterSohnes

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα^{Pt} Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα^{Kon}
weil denn Hera #Hera -Hera +Hera #Hera §Hera \$Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} (Part)ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A(SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ως^{Kon} ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest weit,
[ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt} ως^{Kon} ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
[#der
Räuber -aufstachelte, damit -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Komma auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr} γ^{Pt} ἔμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἐξέρχεται_{PräM/P}
-ausgenommen -sie -doch -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' Ὁ Καλονίκη.
+sei
gegrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ω̄ⁱ Λυσιστράτη.^V
\$und \$du \$doch \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]:
- | | | | | | |
|--|--|--|--|-------------------------------------|-----------------------------|
| | | | | ἄειδε _{PräAktlmv}
§sing | θεᾶ ^V
§Göttin |
|--|--|--|--|-------------------------------------|-----------------------------|
- [16] [Χρεμύλοις]: ώστ^{'Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
#auch
#sodass nicht #voll #deiner ist #niemand #jemals.
#geworden
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
#der #zwar #denn #anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
#der
Liebe
- [18b] [Καρψών]: ἄρτων^G
#der
Brote

- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 #der
 Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
 #der
 Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 #der
 Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
 #der
 Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 #der
 Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: ισχάδων^G
 #der
 Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
 #der
 Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης^G
 #der
 Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
 #der
 Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς.^G
 #der
 Linse.
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
 #der
 Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
 #der
 Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 #der
 Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G
 #der
 Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
 #der
 Ehre
- [23i] πλακούντων^G
 #der
 Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 #der
 Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ισχάδων^G
 #der
 Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
 #der
 Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης^G

#der
Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G

#der
Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς.^G

#der
Linse:

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G

#Zorn -sing #des Peleus

#den Achilleus

[777i] οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N_{Pr} μυρί^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὀλγε^{'A} ἔθηκε,_{AorSAkt}

+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G

#Zorn -sing #des Peleus

#oὐλομένην, -ῆ #Göttinohnes #μυρί' #Ἀχαιοῖς Achilleus #ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G

#Zorn -sing #des Peleus

#den Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N_{Pr} μυρί^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὀλγε^{'A} ἔθηκε,_{AorSAkt}

+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (==== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= §1 =

[4] Θουκυδίδης^N Αθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε_{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ^{Kon} Αθηναίων,^G ὡς^{Kon}

#Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier und #Athener, wie

- [5] ἐπολέμησαν_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους,^A_{Pr} ἀρξάμενος^N_{AorMed} εὖθὺς^{Adv} καθισταμένου^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἔλπίσας^N_{AorAkt}
 -sie kämpften
 μέγαν_{AdjA} τε^{Pt}
 +groß und
 gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend und
 habend
- [6] ἔσεσθαι_{FutInfAkt} καὶ^{Kon} ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^G_{PerM/P} τεκμαιρόμενος^N_{PräM/P} ὅτι^{Kon}
 +am meisten
 -werden sein und berichtenswert
 ἀκμάζοντές^N_{PräAkt} τε^{Pt} ἥσαν_{ImpAkt}
 §auf blühend seiend und -waren
 der geschehenen, §schließend seiend dass
- [7] ἐς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἀμφότεροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἐλληνικὸν^{AdjN}
 #mit
 in ihn +beide Ausrüstung der +ganzen und das +übrige +Griechische
- [8] ὄρῶν^N_{PräAkt} ξυνιστάμενον^N_{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἐκατέρους,^A_{Pr} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch
- [9] διανοούμενον.^N_{PräM/P}
 §überlegend seiend.

= §2 =

- [11] κίνησις^N γὰρ^{Pt} αὐτη^N_{Pr} μεγίστη^{AdjSupN} δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἐλλησιν^D ἐγένετο_{AorMed} καὶ^{Kon} μέρει^D
 #Bewegung denn diese +größte ja den #Griechen -geschah und Teil

[12] τινὶ^D_{Pr} τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} εἰπεῖν_{AorInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Pt} πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
 einem der #Barbaren, so zu sagen aber -zu sagen und auf zum größten Teil #der Menschen.

= §3 =

- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαίτερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν^{Pt}
 die denn vor ihnen und die noch +älteren deutlich zwar
- [15] εὑρεῖν_{AorInfAkt} διὰ^{Prt} χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν,_{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τεκμηρίων^G ὥν^G_{Pr}
 -zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich -war, aus aber #Beweismitteln deren

[16] ἐπὶ^{Prp} μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντ^D_{PräAkt} μολ^D_{Pr} πιστεῦσαι_{AorInfAkt} ξυμβαίνει_{PräAkt} οὐ^{Pt} μεγάλα^{AdjA} νομίζω_{PräAkt}
 +sehr für lange §prüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich nicht Dinge -meine ich
 γενέσθαι_{AorMedInf}
 -geschehen zu sein

[17] οὔτε^{Kon} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὔτε^{Kon} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα.^{AdjA}
 weder nach die #Kriege noch in die +anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: Οὐκλωπεῖς^N οἰκοῦσ'^N PräAkt ἄντροι^A ἔρημοι^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
 +männer
 #Kyklopen swohnend #Höhlen +öde tötend.
- [23] τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
 von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern
 Sergriffen
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ω^D λατρεύομεν^{PräAkt}
 #Sklaven- -sie nennen aber ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔ̄ών^{AdjG} βακχευμάτων^G
 #Polyphēmon- statt aber +froher Feiern
 #Bakchos
- [26] πούμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt}
 #des
 #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
 #der
 #Knaben zwar nun mir Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N PerAkt
 §gewachsen
 -weiden #Schafe +neue +junge seiend,
- [29] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInflAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInflAkt} στέγας^A
 -fegen
 ich aber -füllen zu #Tränken und zu #Dächer
- [30] μένων^N PräAkt τέταγμα^{PerM/P} τάσδε,^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}
 §bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπ^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
 #dem #der
 Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαῖως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 und nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν^{PräInflAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ'^A Pr ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
 -zu
 fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ^A ἔμὸν^{AdjA}
 damit den auch §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.^{PräM/PKnj}
 +reinen #Höhlen #Schafe auch -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ^{PräAkt}
 schon aber #Knaben §weidend -erblische ich
- [37] πούμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A Pr μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
 #der
 #Herden. was dieses; etwa #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω^D
 +gleich euch nun und wie #bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PräAkt Ἀλθαίας^G δόμους^A
 #der
 #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ['] PräAkt ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N PräM/P
 #der
 -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten swippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
#der
#Kind +edler zwar Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
+edler auch aus #Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D πρ^{vīση}_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τᾶδε^D πρ^{ύπηνεμος}^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und +grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶξν^{AdjN} θ^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
#der
+wirbelnd auch #WasserFlüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D βλαχαὶ^N τεκέων;^G
#den nicht dir #Mutterschafjungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τᾶδε^D πρ^{οὐ}^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D πρ^{νεμῆ}_{PräM/P}
—pst- nicht an diesem nein; nicht an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
#Hang +kühl;
- [51] ωή,^{ij} βίψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G πρ
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
#Stall
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A _{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασσον._{AorlmvAkt}
sanschwollene #Brüste -lass locker-
- [56] δέξαι_{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἀς^A πρ λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσί_{PräAkt} σ'^A πρ ἀμερόκοιτοι^N
-begehren dich Liegende #tags

- [59] βλαχαι^N σμικρων^{AdjG} τεκέων.^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N **Βρόμιος**,^N οὐ^{Pt} τάδε^N **χοροί**^N
nicht dieses #Bromios, nicht dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
#Thyrsos
#Bakchen und Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοί^N
#der
nicht Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήνας^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
#des
nicht Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ζακχον^{ij} ζακχον^{ij} ὠδὰν^A
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἀν^A **θηρεύων**^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
+weiß
#Bakchen mit füßigen
- [73] ω^{ij} φίλος.^{AdjV}
o +Freund·
- [74] ω^{ij} φίλε^{AdjV} Βάκχεῖς,^V ποί^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehest du;
- [75] ποί^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγώ^N δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der +dein #Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
#dem
-diene Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem +einäugigen #Sklave §umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D **πράγου**^G χλαίνῃ^D μελέᾳ^{AdjD}
#des
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ώ̄ij τέκν',_V ἄντρα^A δ'^{Pt} ξς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen aber in bedachte
+fels
- [83] πούμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,_A Pr πάτερ,_V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
-geht- aber nun welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὥρω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτη^D τινὶ^D_{Pr}
#der Ruder auch #Herren mitführer irgendeinem
#Heer
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδι^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
§schreitend in diese #Höhle- um aber #Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,_{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,_N_{PerM/P}
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,
§gebraucht
- [89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} ὕδρηλούς._{AdjA} ώ̄ij ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,_N
+wasser
#Schläuche auch häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ^{Pt} λίσασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals -sind; nicht -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἶος^N_{Pr} ἐστιν,_{PräAkt} ἀξενον^{AdjA} στέγην^A
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδι^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese §eingetreten habend und +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι._N_{PerM/P}
+menschen die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ^{Kon} ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',_{PräM/Plm} τὸν^{Kon} ἐκπιθώμεθα_{AorMedKnj}
aber +ruhig -werdet, damit -aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι_{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,_V φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
#Fremde, -würdet ihr sagen wohl #Bach artig woher
+fluss
- [97] δύψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει_{PräAkt}
#Durstes#Heilmittel -nähmen wir, wenn auch jemand -will
- [98] βορᾶν^A ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;_D_{PerM/P}
#Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τι^N_{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}
#des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen-
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδι^A_{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ._{PräAkt}
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρετι_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράίτατον._{AdjSupA}
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',_{PräImvAkt} ώ̄ij ξέν',_V ὄστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ_{PräAkt} φράσον_{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν._{AdjA}
-sei gegrüßt, o #Fremder, welcher aber -bist -sage #Vaterland auch +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: ιθακος^N Όδυσσεύς, ^N γῆς^G Κεφαλήνων^G ἄναξ.^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.

- [104] [Σιληνός]: οῖδ' _{PräAkt} ἄνδρα, ^A κρόταλον^A δριμύ, _{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
 -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N _{Pr} οὗτος^N _{Pr} εἰμι· _{PräAkt} λοιδόρει_{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μή·^{Pt}
 jener dieser -bin· -schmähe jedoch nicht-
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A _{Pr} ναυστολῶν^N _{PräAkt} πάρει; _{PräAkt}
 woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ_{Prp} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάπο_{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
 aus #Illiens doch und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἦδησθα_{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
 wie; #Übergang nicht -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'_{Pr} ἥρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
 #der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ·^{Ij} τὸν_{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἐμοὶ.^D
 ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ_{Kon} σὺ^N _{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς_{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
 gewiss und du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N _{PräAkt} οὖ^N _{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν._{AorAkt}
 #Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἥδε^N _{Pr} χώρα^N καὶ_{Kon} τίνες^N _{Pr} ναίουσι_{PräAkt} νιν,^A _{Pr}
 wer aber diese #Gegend und welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὅχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
 +ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποὺ^{Adv} στι_{PräAkt} καὶ_{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
 #der #Mauernaber wo -ist und Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εῖσι·_{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
 nicht -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
 welche aber -haben #Erde; ist Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντροι^A ἔχοντες,^N _{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
 #Kyklopen, #Höhlen §habend, nicht #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G _{Pr} κλύοντες;^N _{PräAkt} ἦ^{Kon} δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
 wessen §hörend; oder -ist ver staatlich #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;^N ἀκούει_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} οὐδεὶς^N _{Pr} οὐδενός.^G
 #Nomaden· -hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ'—^{Pt} ἦ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δῆμητρος^G στάχυν;^A
 -säen sie aber— oder dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ_{Kon} τυροῖσι^D καὶ_{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
 #mit Milch und #Käsen und Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G βοαῖς;^D
 #des Bromios aber #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἴκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
 am wenigsten· daher los +chor -bewohnen sie #Erde.

- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χώσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
+gastfreudlich aber fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τι^N Πρ φίς;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was -sagst du; Speise #an -freuen sie sich +menschen
#an tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Πρ μολὼν^N ΑorSAkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Πρ οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand seiend hierher wer nicht -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
+selbst aber #Kyklops wo -ist; gewiss Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦρος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνῃ^D θῆρας^A ιχνεύων^N Π्रάAkt κυσίν.^D
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ^{PräAkt} οὖν^{Pt} δ^A Πρ δρᾶσσον^{AorImvAkt} ώς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
-weißt also was -tue, damit -aufbrechen wir #der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ['] ΠράAkt Όδυσσεύ·^V πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D Πρ δρῶμεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht -weiß ich, #Odysseus +alles aber dir -täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D Πρ σῖτον,^A οὐ^G Πρ σπανίζομεν.^{PräAkt}
-führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἴπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht -ist, so wie -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N Πρ σχετήριον.^N
#des aber +angenehmHungers und dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und #Käse +geronnen -ist und Kuh #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
#den -bringt heraus #Licht denn Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N Πρ δ^{Pt} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D Πρ χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
#des nicht #Gold, sondern #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὥϊⁱ φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N ΑorSAkt οὐ^G Πρ σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D Πρ πῶμ^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὲ^A Πρ ἔξεθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἔγώ^N Πρ ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den -zog auf diesen ich einst Armen; #mit
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ως^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
#des der Bakchios #Sohn, damit +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν^{PräAkt} ἦ^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σύ^N Πρ νιν;^A Πρ
#des in #Bänken Schiffes -ist, oder -trägst du ihn;

- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς^N ὅς^N_{Pr} κεύθει_{PrÄkt} νιν.^A_{Pr} ώς^{Kon} ὥρᾶς_{PrÄkt} γέρον.^V
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn· wie -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὐτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναὶ^{Pt}
ja·
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ὥσπι._{AorM/PKnj}
zweimal denn viel #Trank wie viel wohl aus dem #Schlauch -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας_{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
+schöne doch #Quelle -sagtest +angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη_{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ._{PrÄkt}
+gerecht· gewiss denn #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω_{PrÄkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich -herbei ziehe ich auch #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον,_{AorImvAkt} ώς^{Kon} ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
-bring -öffne, damit -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἵδού.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ώς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὁσμὴν^A ἔχει._{PrÄkt}
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες_{AorAkt} γὰρ^{Pt} αύτήν;^A_{Pr}
-sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ,^A ἀλλ,^{Kon} ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
nicht bei #Zeus sondern -rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί_{AorMedImv} νυν,^{Adv} ώς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D παινῆς_{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
-koste nun, damit wohl nicht Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαΐ.^{ij} χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PrÄkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babáí· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ᾥ^{ij} ᾥ^{ij} ᾥ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ώστ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
sodass in +äußersten doch die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem jedoch auch #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔα_{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
-lass los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ_{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^A ἦ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
-trägt heraus nun #Käse #der Erzeugnisse oder Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ^A_{Pr} ὀλύγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
-werde tun dieses, +kurz habend #überlegt #der doch Herren.
- [164] ώς^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass -auszutrinken doch wohl #Becher -rasete ich +einen,

- | | | | |
|-------------------|---|---|----------------|
| [165] | πάντων ^{AdjG} Κυκλώπιων ^G ἀντιδούς ^N _{AorSAkt} βοσκήματα, ^A
+aller #Kyklopen szurück gegeben #Weide
-werschen und in lake #Salz tiere,
einmal seiend #der | #Kyklopen habend #der | #des |
| [166] | ρίψαι _{AorInfAkt} τ ^{Pt} ἐς ^{Prp} ἄλμην ^A Λευκάδος ^G πέτρας ^G ἄπο, ^{Prp}
-werfen und in lake #Salz #der Felsen weg,
-verschmissen | #Salz Leukas #der Felsen weg, | #des |
| [167] | ἄπαξ ^{Adv} μεθυσθεὶς ^N _{AorPas} καταβαλών ^N _{AorSAkt} τε ^{Pt} τὰς ^{ArtA} ὄφρυς, ^A
einmal §betrunken worden §herab geworfen und die #Augen brauen. | §betrunken worden §herab geworfen habend und die | #Augen brauen. |
| [168] | ώς ^{Kon} ὅς ^N _{Pr} γε ^{Pt} πίνων ^N _{PrÄkt} μὴ ^{Pt} γέγηθε _{PerAkt} μαίνεται _{PrÄM/P}
denn wer doch §trinkend nicht -sich gefreut hat -tobt.
-berühren Händen | §trinkend nicht -sich gefreut hat | -tobt. |
| [169] | ἵν ^{Kon} ἔστι _{PrÄkt} τουτὶ ^N _{Pr} τ ^{Pt} ὥρθον ^{AdjN} ἔξανιστάναι _{PrÄInfAkt}
damit -ist dieses hier auch +aufrecht -aufzustellen | damit -ist dieses hier auch +aufrecht -aufzustellen | |
| [170] | μαστοῦ ^G τε ^{Pt} δραγμὸς ^N καὶ ^{Kon} παρεσκευασμένου ^G _{PerM/P}
#der Brust auch #Griff und §vorbereitet seienden | #der Brust auch #Griff und §vorbereitet seienden | |
| [171] | ψαῦσαι _{AorInfAkt} χεροῖν ^{DuD} λειμῶνος, ^G ὥρχηστύς ^N θε ^{Pt} ἄμα ^{Adv}
-berühren Händen Wiese, platz auch zugleich | #mit beiden Händen Wiese, platz | also zugleich |
| [172] | κακῶν ^G τε ^{Pt} λῆστις. ^N εἴτε ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} κυνήσομαι _{FuMed}
#der Übel und #Vergessen.dann ich nicht -werde jagen | #der Übel und #Vergessen.dann ich nicht -werde jagen | |
| [173] | τοιόνδε ^{AdjA} πῶμα, ^A τὴν ^{ArtA} Κύκλωπος ^G ἀμαθίαν ^A
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit | +solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit | |
| [174] | κλαίειν _{PrÄInfAkt} κελεύων ^N _{PrÄkt} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ὄφθαλμὸν ^A μέσον, _{AdjA}
-zu weinen §befehlend und den #Auge +mittleren; | -zu weinen §befehlend und den #Auge +mittleren; | |
| [175] [Χορός]: | ἄκου', _{PrÄlmvAkt} Οδυσσεῦ· ^V διαλαλήσωμέν _{AorAktKnj} τι ^N _{Pr} σοι. ^D _{Pr}
-hören, #Odysseus- -mögen wir besprechen etwas dir. | -hören, #Odysseus- -mögen wir besprechen etwas dir. | |
| [176] [Οδυσσεύς]: | καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} φίλοι ^{AdjN} γε ^{Pt} προσφέρεσθε _{PrÄM/Plmv} πρὸς ^{Prp} φίλον. _{AdjA}
und wahrlich +Freunde doch -nahet euch zu +Freund. | und wahrlich +Freunde doch -nahet euch zu +Freund. | |
| [177] [Χορός]: | ἔλαβετε _{AorAkt} Τροίαν ^A τὴν ^{ArtA} Ελένην ^A τε ^{Pt} χειρίαν; _{AdjA}
-nahmt ihr #Troja die #Helena und Gewalt;
+mit | -nahmt ihr #Troja die #Helena und Gewalt;
+mit | |
| [178] [Οδυσσεύς]: | καὶ ^{Kon} πάντο _{AdjA} γ ^{Pt} οἴκον ^A Πριαμιδῶν ^G ἐπέρσαμεν, _{AorAkt}
und +ganz doch #Haus Priamiden -verheerten wir. | und +ganz doch #Haus Priamiden -verheerten wir. | |
| [179] [Χορός]: | οὕκουν, _{Pt} ἐπειδὴ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} νεᾶνιν ^A εἴλετε, _{AorSAkt}
doch nicht, da die frau -nahmt ihr, | doch nicht, da die frau -nahmt ihr, | |
| [180] | ἄπαντες ^{AdjN} αὐτὴν ^A _{Pr} διεκροτίσατ' _{AorAkt} ἐν ^{Prp} μέρει, ^D
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe, | +alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe, | |
| [181] | ἐπει ^{Kon} γε ^{Pt} πολλοῖς ^{AdjD} ἥδεται _{PrÄM/P} γαμουμένη; ^N _{PrÄM/P}
weil doch +vielen -erfreut sie sich §heiratend; | weil doch +vielen -erfreut sie sich §heiratend; | |
| [182] | τὴν ^{ArtA} προδότιν, ^A ἦ ^N _{Pr} τοὺς ^{ArtA} θυλάκους ^A τοὺς ^{ArtA} ποικίλους ^{AdjA}
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten | die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten | |
| [183] | περὶ ^{Prp} τοῖν ^{ArtDuD} σκελοῖν ^{DuD} ιδούσα ^N _{AorSAkt} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} χρύσεον ^{AdjA}
um die beiden #Schenkel §gesehen habend und den +goldenen | um die beiden #Schenkel §gesehen habend und den +goldenen | |
| [184] | κλωδὸν ^A φοροῦντα ^A _{PrÄkt} περὶ ^{Prp} μέσον ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} αὐχένα ^A
#Kette §tragen um +mittleren den #Hals | #Kette §tragen um +mittleren den #Hals | |
| [185] | ἔξεπτοήθη, _{AorPas} Μενέλεων, ^V ἀνθρώπιον _{AdjA}
-erschrak, #Menelaos, +menschlich | -erschrak, #Menelaos, +menschlich | |
| [186] | λῷστον, _{AdjN} λιποῦσα. ^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ ^{Adv} γένος ^N ποτὲ ^{Pt}
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht je | +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht je | |

- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μόνω._{AdjD}
 #der
 -zu entstehen Frauen -hätte gesollt wenn nicht mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ·^N_{Pr} ἔρχεται^{PräM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
 —weh mir. #Kyklops dieser -kommt· was -werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω̄^{ij} γέρον·^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
 -verloren sind wir denn, o #Greis· wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
 #des hinein Felsens dieses, wo eben wohl -verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ·^N_{Pr} εἴπας;_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSInfAkt} ἔσω._{Adv}
 +furchtbar dieses -sagtest, Netze zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰσι_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαῖ^{AdjN} πέτρας.^G
 nicht +schlimm· -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ̄^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
 nicht durchaus· denn wohl sehr doch die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'_{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίου^{AdjA} δ·^{Pt} ὅχλον^A
 wenn -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose aber #Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
 #der #dem Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
 aber, wenn -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἢ^{ArtN} ζῶντες^N_{PräAkt} αἴνοι^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
 oder §lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε_{PrälmvAkt} πάρεχε_{PrälmvAkt} τί^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ὥραθυμία;^N
 -halte aus· -gib her· was dieses· wer die Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχί^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N_{Pr}
 was -bacchiert ihr; nicht #Dionyos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
 nicht #Klappern Bronze Trommeln und #Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοὶ^D_{Pr} κατ^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
 wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] ἢ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι_{PräAkt} χύπὸ^{KonPrp} μητέρων^G
 wohl bei doch Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
 #die +aus Seiten -laufen, Binsen und in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
 #von #Füllung Käsen -ist ſaus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε;_{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
 was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει_{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
 #Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί·^A ἀνακεκύφαμεν;_{PerAkt}
 siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τᾰστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{PräM/P}
 #die und Sterne und den #Orion -sehe ich.

- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον,^N_{PerM/P}
 +das
 Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
 -ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατήρες^N πλέω^{:AdjN}
 wohl auch Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A ή^V θέλης^{,PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
 so dass -aus trinken doch dich, wenn -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἦ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
 +schaf milch +rind milch ig oder ig oder §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν^G ἀν^{Pt} θέλης^{,PräAktKnj} σύ,^N μὴ^{Pt} μὲ^A καταπίης^{,AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
 wovon wohl -willst du, nicht mich schluckest -hinab nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ'^A ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσην^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
 am wenigsten· denn weil mich wohl in +mittleren der #Bauch
- [221] πιηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
 §springend -würdet zugrunde richten wohl unter die #Figuren Gesten.
- [222] ξαϊ^{iij} τίν'^A Pr օχλον^A τόνδ'^A Pr ὥρῳ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλοῖς,^D
 he· welchen Menge diesen -sehe ich bei #Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N Pr κατέσχον^{AorSAkt} ἦ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
 #Räuber einige -nahmen in Besitz oder #Diebe Land; #Erde
- [224] ὥρῳ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A Pr ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
 -sehe ich doch gewiss diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
 +gedrehten ruten #Körper §zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
 #der +gemischt #den #Geräte und Käse zusammen, Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A_{PerAkt}
 #von #das Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι,^{iij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
 weh mir, -ich fiebere geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N Pr ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G Pr Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
 von diesen, #Kyklops, weil die +deinen nicht -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A Pr καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
 nicht -waren §seien #Gott mich und Göttern her;
 #von
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N Pr τάδ'.^A Pr οἱ^N Pr δ'^{Pt} ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
 -ich sagte ich dieses· die aber -trugen fort die #Güter-
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἔώντος^G_{PräAkt} ἄσθιον^{ImpAkt}
 und den doch #Käse nicht §nicht zulassend -aben
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο.^{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A Pr
 die und #Lämmer -trugen hinaus· §gebunden habend aber dich

- [235] κλω̄ῳ^D τριπήξει,^{AdjD} κατα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὁφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
 #mit +drei Ellen
 Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι_{FuM/Plnf} βίᾳ^D
 die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ'^{Pt} εὐ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
 #mit Peitsche und gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] καπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐζ^{Prp} θάδώλια^A
 und dann §zusammen gebunden #Ruder habend in bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
 des #Schiffes abend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,_{PräInfAkt} ἦ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν._{AorSInfAkt}
 #Steine -mit Brechstange bewegen zu, oder in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας^A ώς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ίῶν^N_{PräAkt}
 +wahr; demnach messer so wie schnellst §gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
 -wirst schärfen #Messer und +großen #Bündel Hölzern #von
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ώς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
 §auf gelegt habend -wirst entzünden; damit seiend §geschlachtet worden sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδῦν^A τὴν^{ArtA} ἐμῆν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
 -werden füllen #Bauch den +meinen von glut #Kohlen
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
 +heiße §fressenden #Mahl dem schneider, #Fleisch
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
 die aber aus #Kessels +gekochten und §geschmolzenen.
- [247] ώς^{Kon} ἐκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὄρεσκόου^{AdjG}
 so über voll doch Mahl #an +berg -bin ich weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι_{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
 genug Löwen -ist mir habenden §geschmaust
- [249] ἔλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμι^{' PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G
 #an +lang Hirschen und, zeitlich aber -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῷν^{ArtG} ἡθάδων,^G ω̄ij δέσποτα,^V
 die +Neuen doch aus den #Gewohnten,o #Herr,
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἔστιν._{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
 +angenehmer -ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἔσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
 +andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῷν^{ArtG} ξένων.^G
 #Kykllops, -höre in #Teil auch der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολῆν^A λαβεῖν_{AorSInfAkt}
 wir #an Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen

- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν_{AorSAkt} νεώς^G ἅπο._{PPrp}
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὔτος^N Pr ἀντ'^{PPrp} οἶνου^G σκύφου^G
die aber #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημόλα_{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίσου^{Kon} ImpAkt πιεῖν_{AorInfAkt} λαβών^N _{AorSAkt}
-verkaufte und -und gab er -zu trinken habend
§genommen
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκούσι, ^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἦν_{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ^D
+den #und #mit
+freiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἀλλ' ^{Kon} οὔτος^N Pr ύγιες^{AdjN} οὔδεν^A Pr ὥν^G Pr φησιν_{PräAkt} λέγει, _{PräAkt}
aber dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπει^{Kon} κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G Pr λάθρᾳ^{Adv} πιωλῶν^N _{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil -er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;^N Pr κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht denn -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι._{PräM/P}
wenn -lügen ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A _{AorAkt} σ',^A _{Pr} ω̄^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den #Poseidon den habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den +großen #Triton und den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
#des
bei die #Kalypso die auch Nereus #Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ιχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
#der
die auch +heiligen #Wellen Fische auch +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ω̄^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ω̄^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
+kykloatisch
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ω̄^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A _{Pr} ἔξοδῶν_{PräInfAkt} ἔγω^N Pr
o #Herrchen, nicht die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὔτοι^N Pr κακοὶ^{AdjN}
#den
Fremden #Güter. oder schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} οὖς^A Pr μάλιστ'^{AdvSup} ἔγω^N Pr φιλῶ._{PräAkt}
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα^A _{PräAkt} σ',^A _{Pr} εἴδον._{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔγω^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
§verkaufend dich -sah ich· wenn aber ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει._{PrälmvAkt}
-möge zugrunde gehen der #Vater mein· die #Fremden aber nicht -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
-lägt ihr· ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr -habe vertraut und +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ'^{Pt} ἔρεσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἔπλεύσατ'._{AorAkt} ω̄^{ij} ξένοι;^V
-ich will aber -zu fragen· woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδατοί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἔξεπα(δευσεν)_{AorAkt} πόλις;^N
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;

- [277] [Οδυσσεύς]: θακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ἡλίου^G δ'^{Pt} ἄπο,^{Prp}
#des
#Ithaker zwar das #Geschlechtlion aber weg von,
[278] πέρσαντες^N AorAkt ἀστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
§verheert #mit
habend #Stadt, Winden +meerischen
[279] σὴ^{AdjA} γαῖα^A ἔξωσθέντες^N AorPas ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kykllops.
[280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οὖ^N Pr μετήλθεθ'_{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der +schlechtesten die -nach geht züge
[281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A Ἱλίου^G πόλιν,^A
#der #des #des
Helena Skamander #Nachbarlion #Stadt;
[282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N PerAkt
§erschöpft
diese, #Mühsal die +schrecklichabend.
[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N Pr μᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
[284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐξ^{Prt} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
#einer #der
Frau -segelte ihr hinaus in #Land Phryger.
[285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A Pr αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
#eines die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
[286] ἡμεῖς^N Pr δέ^{Pt} σ',^A Pr ὦ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
[287] ἵκετεύομέν_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
-flehen wir auch und -sagen wir frei·
[288] μὴ^{Pt} τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A
nicht -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
[289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
+un
-zu töten #Speise auch fromme -zu setzen #Kinnbacken·
[290] οὖ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ξδρας^A
die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
[291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
-retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkel.
[292] ἱερεύς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμῆν^N
#Priester auch +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
[293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου^G
#Malea auch +hohe #Verstecke die auch Sunion
[294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
+göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
[295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαῖ^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G
+geraisti sche auch #Zufluchten· die auch #Griechenlands
[296] δύσφρον^{AdjA} ὄνειδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἔδώκαμεν._{AorAkt}
+schwer tradbare #SchmähungenPhryern nicht -gaben wir·

- [297] ὥν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῦ·_{PrÄkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἐλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du -teilst· Erde denn #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PrÄkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
-wohnst du unter #Ätna, dem tropfenden #Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ._{PrÄktKnj}
#Gesetz aber Sterblichen, wenn #Worte -abwendest du,
- [300] ίκέτας^A δέχεσθαι_{PrM/PlInf} ποντίους^{AdjA} ἔφθαρμένους^A_{PerM/P}
#Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] ξένια^A τε^{Pt} δοῦναι_{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
#Gast gaben auch -zu geben und #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
nicht um bohrgen worden #Glieder
- [303] ὄβελοῖσι^D νηδὸν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλήσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
#Spießen #Bauch und #Kinnbacke -zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμοι^G γαῖ^N ἔχήρωστ_{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug aber Priamos #Land-machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
+vieler #Toten habend +speer gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὕλεσεν_{AorAkt}
#Ehefrauen auch lose #Greisinnen auch lose -vernichtete
- [307] ποιοιύς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A_{PerM/P}
+ergraute auch #Väter. wenn aber die §zurück gelassen
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du habend §zusammen gebrannt #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί_{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἔμοι^D_{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin -wird sich wenden jemand; aber mir -gehörche, #Kyklops.
- [310] πάρες_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εύσεβες^{AdjA}
-lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das aber +fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
#Gott der losigkeit -wähle entgegen. +vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρά^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι_{PrM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
-zureden dir -will ich. der denn stücke #Fleisch
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G_{Pr} ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts -lässt du zurück dieses, wenn auch die #Zunge -beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
+feinsinnig -wirst du werden und redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N
die aber +anderen #Prahlereien und Worte #der #Schön formen.

- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
+Kaps aber +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χάρειν_{PräInfAkt} κελεύω_{PräAkt} τι^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστίσω_{FuAkt} λόγω;^D
-zu freuen -befehle ich: was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἔγω^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,^V
#des
Zeus aber ich #Donnerkeil nicht -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς^N ἔστ'_{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ώς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,_{PräAkt}
nicht mir -kümmert das +Übrige: wie aber nicht mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,_{PräAktKnj}
-höre. wenn von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγῃ^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem #Fels #Dächer §habend Lager,
oder #Kalb +gebraten oder irgendein Tier #Biss
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὥπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
+wild
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA}
§schmausend, gut §stränkend auch #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
#der
§aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt}
#des
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PräAktKnj}
wenn aber #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
#mit #der
Fellen Tiere #Körper §umgelegt habend +meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει._{PräAkt}
#des
und #Feuer §anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ^N δ'^{Pt} ἀνάγκη,^D καὶ^{KonPt} θέλη_{PräAktKnj} κἄν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη_{PräAktKnj}
#aus
die #Erde aber Zwang, auch wenn -will auch wenn nicht -will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A
+die
§gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] ἀγῶ^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοῖ,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
#den
ich keinem -opfere außer mir, Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G
#der
auch der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ώς^{Kon} τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε^{Pt} κὰμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit -das ein trinken doch -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
#den
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν_{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
-betrüben aber nichts sich selbst. die aber die #Gesetze

[339]	ἔθεντο _{AorM/P} ποικίλλοντες _N PräAkt ἀνθρώπων ^G βίον, ^A #der -setzten verschiedene machen Menschen Leben,
[340]	κλαίειν _{PräInfAkt} ἄνωγα· _{PerAkt} τὴν _{ArtA} δ' _{Pt} ἐμὴν _{AdjA} ψυχὴν ^A ἐγὼ _{Pr} -weinen -ich befahl die aber +meine #Seele ich
[341]	οὐ _{Pt} παύσομαι _{FuM/P} δρῶν _N PräAkt εὖ—Adv κατεσθίων _N PräAkt τε _{Pt} σέ. _A nicht -werde aufhören Stuend gut— §hinunter fressend auch dich.
[342]	ξένιά ^A τε ^{Pt} λήψη _{FuM/P} τοιάδ', _{AdjA} ὡς _{Kon} ἄμεμπτος _{AdjN} ὥ, ij #Gast gaben auch -wirst erhalten +solche, damit +untadelig o,
[343]	πῦρ ^A καὶ _{Kon} πατρῷον _{AdjA} τόνδε _{Pr} λέβητά ^A γ', _{Pt} ὅς _{Pr} ζέσας _N AorAkt #Feuer und +väterlichen diesen #Kessel doch, der habend §gekocht
[344]	σὴν _{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον _{AdjA} ἀμφέξει _{FuAkt} καλῶς. _{Adv} +zter +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
[345]	ἀλλ' _{Kon} ἔρπετ' _{PrälmvAkt} εἰσω, _{Adv} τῷ _{ArtD} κατ' _{Prp} αὔλιον _{AdjD} θεῷ ^D aber -geht hinein, dem bei ständig #Gott +hof
[346]	ἴν, _{Kon} ἀμφὶ _{Prp} βωμὸν ^A στάντες _N AorSAkt εύωχῆτέ _{PräAktKnj} με. _A damit um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]:	αἰαῖ, ij πόνους ^A μὲν _{Pt} Τρωικὸς _{AdjA} ὑπεξέδυν _{AorSAkt} weh, #Mühen zwar +troische -durch stieg
[348]	Θαλασσίους _{AdjA} τε, _{Pt} νῦν _{Adv} δ', _{Pt} ἔς _{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου _{AdjG} +meerische auch, nun aber in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον _{AorSAkt} ἀλίμενόν _{AdjA} τε _{Pt} καρδίαν. ^A +hafen #Sinn -ergriff ich los auch #Herz.
[350]	ώ ii Παλλάς, ^V ω ii δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, ^V +Zeus o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
[351]	νῦν _{Adv} νῦν _{Adv} ἄρηξον _{AorImvAkt} κρείσσονας _{AdjAKmp} γὰρ _{Pt} ίλιου ^G jetzt jetzt -hilf- +größere denn #Illiens
[352]	πόνους ^A ἀφῆγμαι _{PerM/P} κάπι _{KonPrp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A #der #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
[353]	σύ _{Pr} τ', _{Pt} ω ii φαεννῶν _{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A #der #der du auch, o +strahlender Sterne Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι', _{AdjV} ὕρα _{PrälmvAkt} τάδ'. _A εἰ _{Kon} γὰρ _{Pt} αύτὰ _{Pr} μὴ _{Pt} βλέπεις _{PräAkt} +Gast #Zeusschützer, -sieh dieses wenn denn sie nicht -siehst,
[355]	ἄλλως _{Adv} νομίζῃ _{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ _{ArtN} μηδὲν _{Pr} ὥν _{PräAkt} θεός. ^N anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας _{AdjG} φάρυγγος, ^G ω ii Κύκλωψ, ^V +der weiten #Kehle, o #Kyklops,
[357]	ἀναστόμου _{AdjG} τὸ _{ArtN} χεῖλος. ^N ώς _{Adv} ἔτοιμά _{AdjN} σοι _D _{Pr} +des auf gespernten die #Lippe wie +bereit dir

[358]	ἐφθᾶ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	όπτᾶ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀνθρακιᾶς ^G	ἄπο ^{Prp}
	+Gekochtes	und	+Gebratenes	und	#von Kohlen glut	weg
[359]	χναύειν, ^{PräInfAkt}	βρύκειν, ^{PräInfAkt}				
	-zer nagen,	-knirschen,				
[359a]			κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt}	μέλη ^A	ξένων, ^G	
				#der		
			-Fleisch hacken	#GliederFremden,		
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	αἰγίδι ^D	κλινομένω. ^D		
	+zottig		#Ziegen	Präm/P		
	wolligen	in	haut		§gelagertem.	

Mesode

[361]	[Χορός]:	Μή ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	προσδίδου· ^{PrälmvAkt}	
		nicht	mir	nicht	-füge hinzu·	
[362]		μόνος ^{AdjN}	μόνω ^{AdjD}	γέμιζε ^{PrälmvAkt}	πορθμίδος ^G	σκάφος. ^A
		+dem			#des	
		+allein	Alleinen	-fülle	Fährmanns	#Boot.
[363]		χαιρέτω ^{PrälmvAkt}	μὲν ^{Pt}	αὐλίς ^N	ἄδε, ^N _{Pr}	
		-lebe wohl		#Hof	diese,	
[364]		χαιρέτω ^{PrälmvAkt}	δὲ ^{Pt}	θυμάτων ^G		
		-lebe wohl	aber	#der		
			Opfer			
[365]		ἀποβώμιος ^{AdjN}	ἄν ^A _{Pr}	ἔχει ^{PräAkt}	θυσίαν ^A	
		+vom Altar			#Opfer	
		weg	die	-hat		
[366]		Κύκλωψ ^N	Αἰτναῖος ^{AdjN}	ξενικῶν ^{AdjG}		
		#Kyklops	isch	+der		
				Fremden		
[367]		κρεῶν ^G	κεχαρμένος ^N _{PerM/P}	βορᾷ. ^D		
	#des		§erfreut	#an		
	Fleisches			Speise.		

Antistrophe

[369]	[Χορός]:	Νηλής, ^{AdjN}	ὦ ^{ij}	τλάμον, ^{AdjV}	δστις ^N _{Pr}	δωμάτων ^G
					#der	
		+hartherzig, o	+Elender,	wer	Häuser	
[370]		ἐφεστίους ^{AdjA}	ξενικοὺς ^{AdjA}	ἰκτῆρας ^A	ἐκθύει ^{PräAkt}	δόμων, ^G
		+herd		#Bitt	#der	
		häusige	+fremde	flehende	-hinaus jagt	Häuser,
[372]		κόπτων ^N _{PräAkt}	βρύκων ^N _{PräAkt}			
		§schneidend	§knirschend			
[373]		ἐφθᾶ ^{AdjA}	τε ^{Pt}	δαινύμενος, ^N _{PräM/P}	μυσαροῖσ ^{AdjD}	τ' ^{Pt} ὀδοῦσιν ^D
		+Gekochtes	auch	§schmausend,	+widerlichen	auch #Zähnen
[374]		ἀνθρώπων ^G	θέρμ ^{AdjA}	ἀπ' ^{Prp}	ἀνθράκων ^G	κρέα, ^A
	#der					
	Menschen	+warm	von	#Kohlen	#Fleisch,	

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·^{PrälmvAkt}
nicht mir nicht -füge hinzu·

[374c]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
+dem
allein Alleinen
γέμιζε^{PräImvAkt}
-fülle
πορθμίδος^G
#des
Fährmanns
σκάφος.^A
#Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ω̄^{ij} Ζεῦ, ^V τι^N_{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν^{AdjA} ιδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ξσω^{Adv}
o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches habend
§gesehen
#der Höhlen innen

[376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N_{PerAkt} ούδ^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht +glaublichaft, #Reden §ähnlich, auch nicht #Werken Sterblichen;

[377] [Χορός]: τι^N_{Pr} δ'^{Pt} ξστ',^V_{PräAkt} Όδυσσεϊ,^V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber -ist, #Odysseus; etwa -hat geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἔταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
+un
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
§erblickt
+zwei doch habend §und aufgehoben habend #mit beiden Händen,

- [380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον_{AdjASup} πάχος.^A
 #des
 die Fleisches -hatten +wohl
 genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς^{Adv} ὡςⁱ ταλαίπωρ',^{AdjV} ἥτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N τάδε;^A
 wie, o +Elender, -wart §leidend Prädikt dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπει^{Kon} πετραίαν_{AdjA} τήνδ'_{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
 als +felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,_{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
 -entzündete zwar #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας_{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,_{Prp}
 #Stämme +breite #Roste habend auf,
 §geworfen
- [385] τρισῶν_{AdjG} ἀμαξῶν^G ως^{Kon} ἀγώγιμον_{AdjA} βάρος.^A
 +von
 dreien #Wagen wie +tragbar #Last.
- [386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατύνων_{AdjG} χαμαιπετῆ_{AdjA}
 +dere +Boden
 dann #Blätter Tanne liegend
- [387] ἐστρωσεν_{AorAkt} εὐνὴν^A πλησίον_{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
 #des #mit
 -breitete #Bett nahe Feuers Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ^{Pt} ἔξεπλησεν_{AorAkt} ώς^{Kon} δεκάμφορον,_{AdjA}
 #Misch becher aber -füllte aus wie +zehn Amphoren
 +fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν_{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
 §gemahlen §gegossen
 #Kälber habend, +weiß habend #Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'_{ImpAkt} εἰς_{Prp} εὔρος^A τριῶν^G_{Pr}
 #des
 #Becher und Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων_{Pr} ἐφαίνετο._{ImpM/P}
 #Ellen, #Tiefe aber vierer -erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον_{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί.^D
 #auf dem
 und +bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] ὁβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους_{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,^D
 #Spieße und, +spitze zwar seiend §angesengt worden #mit
 Feuer,
- [394] ξεστοὺς_{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα, ArtA παλιούρου^G κλάδων,^G
 #mit #des
 +geglättete aber Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναῖ^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
 #Schlacht #der #Kinn
 +ätnäische und bänke Äxte laden.
- [396] ώς^{Kon} δὲ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα_{AdjN} πάντα_{AdjN} τῷ_{ArtD} θεοστυγεῖ_{AdjD}
 als aber -war +bereit +alles dem verhassten
 +Götter
- [397] Ἀιδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
 #des §zusammen gefasst
 Hades #Koch, #Männer habend zwei
- [398] ἔσφαζ'_{ImpAkt} ἐταίρων^G τῷν_{ArtG} ἐμῶν,_{AdjG} ρυθμῷ^D θεῖ^{Pt} ἐνὶ_{Prp}
 #der #im
 -schlachtete Gefährten der +meinen, Takt und in
- [399] τὸν_{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐξ_{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,_{AdjA}
 #des #Hohl +bronze
 den zwar Kessels in raum gehämmert,

[400]	τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} αὐ ^{Adv} τένοντος ^G ἀρπάσας ^N _{AorSAkt} ἄκρου ^{AdjG} ποδός, ^G den aber wieder, Sehne §gefasst habend +äußersten Fußes,
[401]	παίων ^N _{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ὁξὺν ^{AdjA} στόνυχα ^A πετραίου ^{AdjG} λίθου, ^G §schlagend gegen +scharf klaue +felsigen #Steins,
[402]	ἐγκέφαλον ^A ἐξέρρανε, _{AorAkt} καὶ ^{Kon} καθαράσας ^N _{AorSAkt} #Gehirn -sprengte hinaus, und habend §weg gerafft
[403]	λάβω ^{AdjD} μαχάρα ^D σάρκας ^A ἐξώπτα _{AorAkt} πυρ ^D #heftig mit #Fleisch stücke -röstete aus Feuer
[404]	τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} λέβητ ^A ἐφῆκεν _{AorAkt} ἔψεσθαι _{PräM/Plnf} μέλη ^A die aber in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
[405]	ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τλήμων ^{AdjN} δάκρυ ^A ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν ^G χέων ^N _{PräAkt} ich aber der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
[406]	ἐχριμπτόμην _{ImpM/P} Κύκλωπι ^D κάδιακόνουν _{ImpAkt} -näherte mich Kyklopen -und diente.
[407]	ἄλλοι ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὄπως ^{Kon} ὅρνιθες ^N ἐν ^{Prp} μυχοῖς ^D πέτρας ^G +andere aber wie #Vögel in #Winkel Felsens
[408]	πτήξαντες ^N _{AorAkt} εἶχον _{ImpAkt} αἷμα ^N δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐνῆν _{ImpAkt} χροῖ. ^D §zusammen gekauert habend -hielten, #Blut aber nicht -war #in Haut.
[409]	ἐπει ^{Kon} δ' ^{Pt} ἔταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεὶς ^N _{AorPas} als aber Gefährten der +meinen seiend §gesättigt worden #der Speise
[410]	ἀνέπεσε, _{AorSAkt} φάρυγος ^G αἰθέρ ^A ἐξεὶς ^N _{PräAkt} βαρύν, ^{AdjA} -stürzte zurück, Kehle hauch lassend +schwer,
[411]	ἐσῆλθε _{AorSAkt} μοι ^D _{Pr} τι ^N _{Pr} θεῖον. ^{AdjN} ἐμπλήσας ^N _{AorAkt} σκύφος ^A -kam hinein mir etwas +göttlich- §gefüllt habend #Becher
[412]	Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D _{Pr} τοῦδε ^G _{Pr} προσφέρω _{PräAkt} πιεῖν, _{AorInfAkt} #des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
[413]	λέγων ^N _{PräAkt} τάδ'. ^A _{Pr} τοῦ ^{Qij} τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ ^G Κύκλωψ, ^V §sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
[414]	σκέψαι _{AorMedImv} τόδ' ^A _{Pr} οἴον ^{AdjA} Ἐλλάς ^N ἀμπέλων ^G ἄπο ^{Prp} -betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von #der Wein
[415]	θεῖον ^{AdjA} κομίζει _{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου ^G γάνος. ^N +göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
[416]	δ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἔκπλεως ^{AdjN} ὕν ^N _{PräAkt} τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} βορᾶς ^G der aber +ürvoll §seiend der +schamlosen #Speise
[417]	ἐδέξατ' _{AorM/P} ἔσπασέν _{AorAkt} τ' ^{Pt} ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N _{AorAkt} -empfing -zog und in einem Zug §gezogen habend
[418]	κάπτηνεσ' _{AorAkt} ἄρας ^N _{AorSAkt} χεῖρα ^A Φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων, ^G -und lobte heroben habend #Hand+ Liebster #der Fremden,
[419]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτή ^D πρὸς ^{Prp} καλῆ ^{AdjD} δίδως. _{PräAkt} +schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A _{AorM/P} δ' ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ὡς ^{Kon} ἐπησθόμην _{AorM/P} ἐγώ, ^N _{Pr} §genossen habend aber ihn als -ich wahrnahm ich,

- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα_{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
+eine
andere -gab ich #Becher, §erkennend dass
- [422] τρώσει_{FuAkt} νυν^A Pr οἴνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
-wird verletzen ihn #Wein und #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὡδὰς^A εἰρπ̄._{ImpAkt} ἔγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N PräAkt
und in der Tat zu #Liedern -kroch. ich aber §nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ̄^{Prp} ἄλλη^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῷ.^D
+eine
andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich Trank.
- [425] ἄδει_{PräAkt} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις^D ἔμοις^{AdjD}
-singt aber bei §weinenden seeleuten +meinen
#Mit
- [426] ἄμουσο',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀντρον.^N ἔξελθὼν^N AorSAkt δ'^{Pt} ἔγὼ^N Pr
+un
musisch, -schallte aber #Höhle. habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D οὐ^{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἀμ',^{KonA} Pr ἔὰν^{Kon} βούλῃ_{PräM/PKnj} θέλω._{PräAkt}
#in
Stille. dich -retten und mich, wenn -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ'^{Kon} εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε_{PräAkt}
sondern -sagt ob -braucht oder nicht -braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἀνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
+un
-zu fliehen gemischt #Mann und die Bakchios
#des
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
#der
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ^N τάδ'^A Pr ἥνεσεν._{AorAkt}
der zwar denn drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ'^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ^G
aber +schwach denn ziehend §und Gewinn #des Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ιξώ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N PerM/P
wie durch #Vogelleim der #Schale seiend
§festgeklebt worden
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει._{PräAkt} σὺ^N Pr δε—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—_{PräAkt}
#Flügel -schlägt du aber— #Jüngling denn -bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ'_{Prp} ἔμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
-rette dich mit mir und den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ.^{AdjA}
#Dionysos -nimm auf, nicht Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλατα^{, AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἵδιοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o +liebster, wenn denn diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
#des §entronnen
Kyklopen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch +langen doch den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^G Pr φαγεῖν._{AorInfAkt}
-entbehren wir. —den aber nicht -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὥδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A Pr ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
-höre nun wirklich jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
#des Tieres +gerissenen +deiner und #Knechtschaft #Flucht.

- [443] [Χορός]: λέγ', PrälmvAkt ὡς^{Kon} Άσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
 -sage, wie +asiatischen nicht wohl +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἷ^{Kon} Κύκλωπ^A ὀλωλότα.^A
 #der Kithara -hörten wir oder #Kyklopen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
 #Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
 #Kyklopen seiend diesem #des Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A_{Pr}
 -verstand ich- einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινῆς,^D_{PräAkt} ἷ^{Kon} πετρῶν^G ὕσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
 #der -schlachten §mit Verlangen, oder Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἷ^{ArtN} 'πιθυμία.^N
 +der nichts Art- +listig die #Beginde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοι^{Pt} σ'^A_{Pr} ὄντ^A_{PräAkt} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
 wie denn; +weise ja dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
 #des Gelages zwar ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψ^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
 #dem dass nicht Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
 +nur aber §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ύπνωση_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N_{PräM/P}
 wenn aber -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις,^N_{Pr}
 #der #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] δν^A_{Pr} φασγάνω^D γώ^N_{Pr} τῷδ^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
 #mit dem den Schwert ich diesem habend +Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω._{FuAkt} κάθθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
 in #Feuer-werde setzen und dann, wenn seiend §geglüht
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
 -möge ich sehen ihn, habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὅμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
 #des Kyklopen #Antlitz, #Auge auch -werde schmelzen Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ώσει^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
 #Schiffbau aber wie irgendeiner machend #Mann
- [461] διπλοῦ^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
 +mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
 so -werde drehen #Glutstab in +im lichttragenden

- [463] Κύκλωπος^G ὅψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
 #des #dem Kyklopen Auge und -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: Ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
 ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.^D
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A πρ καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
 und dann und dich und +Freunde #Greis auch
- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N _{AorSAkt} σκάφος^A
 #des Schifffes +schwarzen +hohlen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ'^G πρ ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
 +mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ[']_{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥσπερε^{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
 -ist also wie dass wohl gleichsam wie Trankopfers #des #des Gottes
- [470] κἀγὼ^{KonN} πρ λαβούμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G _{PräAkt} ὅμματα^A
 und ich -möchte erhalten des machenden #Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G πρ κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
 #des Scheites; #des Mordes denn dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν.^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G πρ ξυλληπτέον.^{AdjN}
 -ist nötig jedenfalls. +groß denn #Scheit dessen ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κὰν^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,^A
 #der so dass und wohl Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G _{PräM/P}
 wenn des #Kyklopen des schlecht gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν^A ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
 #Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PrälmvAkt} νῦν.^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι._{PräM/P}
 -schweigt nun. #List denn -du verstehst genau.
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
 und wenn -ich befehle, den #Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'._{PräM/Plmv} ἐγὼ^N πρ γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπών^N _{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
 -gehorchte. ich denn #Männer habend +Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
 die drinnen §seienden nicht +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
 #der doch -möchte fliehen wohl, -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen-
- [481] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ^A _{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
 aber nicht +gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἶσπερ^D πρ ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
 mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, PrälmvAkt τίς^N Pr πρῶτος, AdjNSup τίς^N Pr δ' Pt ἐπὶ^{Prp} πρώτω^{AdjDSup}
-auf, wer erste, wer aber auf +ersten
- [484] ταχθεὶς^N AorPas δαλοῦ^G κώπην^A ὀχμάσας^N AorSAkt
§gestellt worden #des §gefassst
seiend Scheites #Griff habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὤσας^N AorSAkt
#des #der §gestoßen
Kyklopen hinein Augenlider habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει; FuAkt
+helle #Sicht -wird zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N PräAkt
still still. und ja §trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N PräM/P
+unlieb #Lärm machend
- [490] σκαιὸς^{AdjN} ἀπιδός^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N FuM/P
+ungeschickt+unmusikalisch und §werde weinen
+ungeschickt+unmusikalisch und werden
- [491] χωρεῖ^{PräAkt} πετρύνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
-geht steinernen hinaus #Hallen
- [492] φέρε^{PrälmvAkt} νιν^A Pr κώμοις^D παιδεύσωμεν^{AorAktKnj}
-bring ihn zügen -mögen wir erziehen
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den +Ungebildeten:
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει^{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N Pr εὐλάζει^{PräAkt}
+selig wer immer -euia ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
#der Trauben +lieben #Quellen
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς,^N AorPas
zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ^A ὑπαγκαλίζων^N PräAkt
+lieben #Mann §um armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf #Lagern auch +blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N PräAkt ἔταίρας^G
+der üppigen §habend #Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
+salb ölig gesalbt +glänzend bo-
- [502] στρυχον,^A αὐδᾶ^{PräAkt} δέ^{Pt} θύραν^A τίς^N Pr οἴξει^{FuAkt} μοι;^D Pr
#Locke, -spricht aber #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶνου, ^G
papapā· +voll zwar #Weines,
- [504] γάνυματ^{PräM/P} δὲ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη, ^D
-freue ich mich aber Mahlzeit #Jugend,
- [505] σκάφος^N ὄλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N AorPas
#Kahn #Frachter wie seiend
§gefüllt worden
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
#des +der
an #Bord Bauches Spitze.
- [507] ὑπάγει^{PräAkt} μ' ^A Pr ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
+wohl
-führt hin mich die #Kost gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὕραις^D
#des
zu #Umzug Frühlings #Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε^{PrälmvAkt} μοι,^D Pr ξεῖνε,^V φέρ',^{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D Pr
-bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N PerAkt
#mit
+schön Augen §gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερῆ^{PräAkt} μελάθρων.^G
#der
+schön -tritt hinaus Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τις^N Pr ἡμᾶς.^A Pr -
—papapā· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'^{Pt} ἀμμένον^A PerM/P δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
§angezündet
#Lampe aber seiend +brennende +deine
- [515] χρόα^A χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
#Haut und wie +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
+tau frischer von innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροὶ^N
#der Kränze aber nicht +eine #Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρῆτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ^V ἀκουσον·_{AorlmvAkt} ὡς^{Kon} ἐγὼ^N Pr τοῦ^{ArtG} Βακχού^G
#Kyklops, -höre dass ich des #Bakchios
- [520] τούτου^G Pr τρίβων^N εἴμι,^{PräAkt} δὸν^A Pr πιεῖν_{AorInfAkt} ξδωκά_{AorAkt} σοι.^D Pr
dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς^N Pr θεὸς^N νομίζεται;_{Präm/P}
der #Bakchios aber welcher #Gott -wird gehalten;

- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
+größter #den Menschen in #Freude Lebens.

[523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A ήδεως^{Adv} ἔγώ.^N
-rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.

[524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N ούδενα^A πρ. βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
+so beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt #der Sterblichen.

[525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N
#Gott aber in Schlauch wie -freut sich #Häuser Shabend;

[526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις,^N πρ. ἐνθάδι^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.

[527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.

[528] [Οδυσσεύς]: τὸ^N δέ^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A τέρπει^{PräAkt} γ',^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich -erfreut doch; oder das #Fell dir +bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A
-hasse den #Schlauch· das aber #Getränk -liebe dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: μένων^N νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε^{PrälmvAkt} κεύθυμει,^{Kon} κύκλωψ.^V
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μ'^A πάθοις^D τοῦδε^G προσδούναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht -ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben #des Getränks;

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{AorPasKnj}
§haltend denn selbst +ehrenvoller -erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
§gebend aber den #Freunden +nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμάς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ^{PräAkt}
#Faustkämpfe der #Komos +schmählichen und #Streit -liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ξμπας^{Adv} δέ^{Pt} οὕτις^N πάν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G
-bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl -würde berühren meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ὥι^{jj} τᾶν,^V πεπωκότ'^A ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
§getrunken o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N πρ. μὴ^{Pt} πιῶν^N αορσάκτ^A κῶμον^A φιλεῖ^{PräAkt}
+töricht wer nicht habend #Umzug -liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: δέ^N δέ^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνῃ,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl geworden doch in #Häusern -bleibe, +weise.

[539] [Κύκλωψ]: τὸ^N δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὥι^{jj} Σιληνέ;^V σοι^D πρ. μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ^{PräAkt} τὸ^N γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} κύκλωψ;^V
-scheint. was denn -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich +flaumiges und #Boden blühenden #des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss #Wärme Sonne -zu trinken +gut.

[543] κλίθητι^{AorPaslmv} νύν^{Adv} μοι^D πλευρὰ^A θεὶς^N ορσάκτ^A ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
-lege dich nun mir #Seite habend auf Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ιδού. ij

siehe da.

[545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατήρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης_{PrÄkt} -setzt du;
was denn den #Mischbecher hinter mir -setzt du;

[546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PrÄkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ^{AorAktKnj}
damit nicht #Svorüber gehend jemand -nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν_{PrÄlInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
-zu trinken zwar nun

[547] κλέπτων^N_{PrÄkt} σὺ^N_{Pr} βούλη^{Präm/P} κάτθεσ^{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐξ^{Prp} μέσον.^A
§stehend du -willst- -setz nieder ihn in #Mitte.

[548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ω̄ij ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ^{PrÄkt} καλεῖν._{PrÄlInfAkt}
du aber, o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSakt} σ'^A_{Pr} ἔπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand- #Dank aber welchen habend dich -werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἔταιρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι;_{FuMed}
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως_{PrÄkt} κύκλωψ.^V
+schön doch die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς_{PrÄkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PrÄkt} λάθρος;^{Adv}
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ'^{Kon} εμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PrÄkt}
nicht, sondern mich dieser -küsst, weil +schön -sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PrÄkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PrÄkt} σε^A_{Pr}
-mögest weinen, §liebend den #Wein nicht §liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησι^{PrÄkt} ἐρᾶν_{PrÄlInfAkt} ὄντος^G_{PrÄkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei #Zeus, da meiner -sagst -zu lieben §seind +schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PrälImvAkt} μόνον.^{AdjA}
-gieße ein, +voller aber den #Becher. -gib +nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PrälImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
-wirst verderben- -gib so.

[558b] [Σιληνός]:

ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί'^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γε^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei #Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSakt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄ij οἰνοχόος.^V ἄδικος.^{AdjN}
o #Weinschenk +ungerecht.

[560b] [Σιληνός]:

οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ'^{Kon} ω̄ij οἶνος.^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei #Zeus sondern o #Wein +süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἔστιν_{PrÄkt} ώς^{Kon} λήψη_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
+aus zu schnäuzen aber dir -ist damit -du nehmen wirst -zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, ij καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τε^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές_{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκων^A εὐρύθμως,^{Adv} κατ^{KonAdv} ἔκπλε,_{AorAktImv}
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,

[564] ὥσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὥρᾶς_{PrÄkt} πίνοντα^A_{PrÄkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε.^A_{Pr}
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἀ^{ij} ἄ^{ij} τί^N_{Pr} δοάσεις; _{FuAkt}
-wirst
ah ah, was tun;

[565b] [Σιληνός]: ήδέως^{Adv} ήμύστισα.^{AorAkt}
angenehm -trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktIImv} ω^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk und mir -werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.^D
-wird erkannt jedenfalls die #Weinstock meinen #Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PrälmvAkt} ἔγχεόν^{PrälmvAkt} νυν.^{Adv}
-bring -gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἐγχέω,^{PräAkt} σίγα^{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
-gieße ein, -schweige +nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνη^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
+schwierig dies -sagtest du, wer immer wohl -trinke +viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδού^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktIImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.^{AorAktKnj}
siehe da genommen habend -trink aus und nichts -lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δε^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
-zusammen zu sterben aber -slibierend -ist nötig dem #Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶι,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἄμπέλου.^G
papai, +klug doch das #Holz des #Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης^{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar -ziehest du doch Mahlzeit zu Menge +viel,

[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,

[575] ήν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber -du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
ioú ioú,

[577] ώς^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.^N
wie -wich ich aus mühsam -ungemischt die #Freude.

[578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγένος^N_{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der aber #Himmel mir gemischt -scheint

[579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,^{PräM/PInf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus und den #Thron

[580] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σεβας.^A
-ich blicke, das +Ganze und Dämonen +heilige #Ehrfurcht.

[581] —οὐκ^{Pt} δε^{Pt} φιλήσαμι'.^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PräAkt} με.^A_{Pr} —
—nicht wohl -würde ich küssen die #Grazien -versuchen mich.

[582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι^{PräM/P} δε^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich aber irgendwie

[584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ή^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den #Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης.^N Κύκλωψ;^V
ich denn der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;

- [586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μά^{Prp} Δί',^A δν^A_{Pr} ἀρπάζω_{PräAkt} γ^{Pt} ἔγω^N_{Pr} κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei #Zeus, den -raube doch ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,_{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά.^{AdjA}
-ich bin verloren, #Kinder- +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς^{Kon}_{PräAkt} πιεπωκότι;^D_{PerAkt}
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δή,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενῆ^{AdjA} τέκνα,^A
#des
-auf nun, Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ξνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὕπνῳ^D παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch #Mann dem aber #Schlaf #hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ'^{Pt} κσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
#der
#Scheit aber von innen Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπισται._{PerM/P} κούδεν^{KonPta} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν_{PräAktInf}
-ist zugerichtet nichts +andere außer -brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ._{FuM/P}
#des Kyklopen #Antlitz aber wie #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^{KonG} ξέομεν._{FuAkt}
#des #und des Felsens den #EntschlussAdamants -werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἔξ^{Prp} οἴκους,^A πρὶν^{Kon} τῷ^{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSlnfAkt}
-gehe aber in #Häuser, bevor irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D_{Pr} τὰνθάδ^{ArtA} ἐστὶν_{PräAkt} εὔτρεπή.^{AdjN}
+Ungehöriges so dass dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαίστ,^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
+Ätna #des #Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὅμμ^A ἀπαλλάχθηθ'_{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
+hell sangefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ω^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V Υπνε,^V
du doch, o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε_{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
+ungemischt -komm Tier dem verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604] αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Οδυσσέα^A
ihn und #Seeleute und -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
- [605] ὑπ^{Prp} ἀνδρός,^G ω^D_{Pr} θεῶν^G ούδεν^N_{Pr} ἦ^{Kon} βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
von #Mann, dem Götter nichts oder Sterblichen -kümmert.
- [606] ἦ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^A ἡγεῖσθαι_{PräM/Plnf} χρεών,^N
entweder das #Schicksalzwar #Dämon -zu halten #nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die Dämonen aber des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
 -wird nehmen den #Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
 heftig der #Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
 des #Fremden #mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας^A
 +licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
 schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
 #Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἔς^{Prp} σπιοδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
 -verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
- [616] ςρνος^N ἀλλ'^{Kon} ἵτω_{PräAktlmv} Μάρων^N
 #Sross- aber -soll gehen #Maron-
- [616a] πρασσέτω_{PräAktlmv}
 -soll handeln-
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktlmv} βλέφαρον^A Κύ-
 §des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky-
- [618] κλωπος,^G ώς^{Kon} πίη_{AorAktKnj} κακῶς^{Adv}
 #klops, damit -möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^{KonN}_{Pr}
 und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
 +Efeu lieb den tragend #Bromios po-
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω_{PräAkt}
 +sehnenswert -hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
 Kyklō-
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἔρημίαν.^A
 §verlassen pos habend #Einöde-
- [623] ἄρ^{Pt} ἔς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
 +so wohl in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktlmv}
 -schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktlInf} ἔω_{PräAkt}
 §zusammen gefügt habend #GelenkeMundes- auch nicht -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktlInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/PlInf} τινα,^A_{Pr}
 nicht -zu zwinkern auch nicht -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ώς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} ὄμματος^G
 damit nicht -auf geweckt werde das +Übel, bis wohl Auges #des

- | | | | |
|-------------------|---|---|--|
| [628] | Ὥψις ^N Κύκλωπος ^G ἔξαμιλληθῆ ^{AorM/PKnj} | πυρὶ ^D
#des
#Anblick Kyklopen
-aus gerungen werde | #mit
Feuer. |
| [629] [Χορός]: | σιγῶμεν ^{PräAktKnj} | ἐγκάψαντες ^N ^{AorSAkt} | αἰθέρα ^A γνάθοις. ^D
-mögen wir schweigen Seingebrannt habend #Äther Kinnbacken. |
| [630] [Οδυσσεύς]: | ἄγε ^{PrälmvAkt} | νυν ^{Adv} ὅπως ^{Kon} | ὅψεσθε ^{FuM/P} τοῦ ^{ArtG} δαλοῦ ^G χεροῖν ^{DuD}
-auf nun wie -werdet an fassen des #ScheitesHänden
#mit beiden |
| [631] | ἔσω ^{Adv} | μολόντες ^N ^{AorSAkt} | διάπυρος ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔστιν ^{PräAkt} καλῶς. ^{Adv}
§gekommen hinein seiend- +glühend aber -ist gut. |
| [632] [Χορός]: | ούκοῦν ^{Pt} σὺ ^N ^{Pr} | τάξεις ^{FuAkt} | οὕστινας ^A ^{Pr} πρώτους ^{AdjA} χρεῶν ^N
demnach du -wirst ordnen welche +erste #nötig |
| [633] | καυτὸν ^{AdjA} | μοχλὸν ^A λαβόντας ^A ^{AorSAkt} | ἐκκάειν ^{PräAktInf} τὸ ^{ArtA} φῶς ^A
+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht |
| [634] | Κύκλωπος, ^G | ώς ^{Kon} ἀν ^{Pt} τῆς ^{ArtG} | τύχης ^G κοινώμεθα; ^{PräM/PKnj}
#des Kyklopen, damit wohl des #Schicksals -teil haben wir; |
| [635] [Χορός A]: | ἡμεῖς ^N ^{Pr} | μέν ^{Pt} ἐσμεν ^{PräAkt} | μακροτέρω ^{AdvKmp} πρὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} θυρῶν ^G
wir zwar -sind wir weiter vor der #Türen |
| [636] | ἐστῶτες ^N ^{PerAkt} | ώθεῖν ^{PräAktInf} | ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} ὀφθαλμὸν ^A τὸ ^{ArtA} πῦρ. ^A
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer. |
| [637] [Χορός B]: | ἡμεῖς ^N ^{Pr} | δὲ ^{Pt} χωλοί ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἀρτίως ^{Adv} | γεγενήμεθα; ^{PerM/P}
wir aber +lahm doch soeben -sind geworden. |
| [638] [Χορός Γ]: | ταύτὸν ^{ArtAdjN} | πεπόνθατ' ^{PerAkt} | ἀρ ^{Pt} ἐμοί ^D ^{Pr} τοὺς ^{ArtA} γὰρ ^{Pt} πόδας ^A
+das gleiche -habt erlitten wohl mir die denn #Füße |
| [639] | ἐστῶτες ^N ^{PerAkt} | ἐσπάσθημεν ^{AorM/P} | οὐκ ^{Pt} οἴδ' ^{PerAkt} ἔξ ^{Prp} ὅτου. ^G
§stehend seiend -wurden wir gezerrt nicht -ich weiß aus woher. |
| [640] [Οδυσσεύς]: | ἐστῶτες ^N ^{PerAkt} | ἐσπάσθητε; ^{AorM/P} | -wurdet ihr gezerrt; |
| [640b] [Χορός Δ]: | | καὶ ^{Kon} τά ^{ArtN} γ' ^{Pt} | ὄμφατα ^N
und die doch #Augen |
| [641] | μέστ ^{AdjN} | ἐστὶν ^{PräAkt} | ἡμῖν ^D ^{Pr} κόνεος ^G ἥ ^{Kon} τέφρας ^G ποθέν. ^{Adv}
+voll -ist uns #Staubes oder #Asche irgendwoher. |
| [642] [Οδυσσεύς]: | ἄνδρες ^N | πονηροί ^{AdjN} | κούδεν ^{KonPtA} οἴδε ^N ^{Pr} σύμμαχοι. ^N
#und auch #Männer +schlechte nichts diese #Verbündete. |
| [643] [Χορός]: | ότι ^η ^{Kon} | νῶτον ^A | τὴν ^{ArtA} βάχιν ^A τ' ^{Pt} οἰκτίρομεν ^{PräAkt}
weil den #Rücken die #Wirbelsäule und -beklagen wir |
| [644] | καὶ ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} ὀδόντας ^A | ἐκβαλεῖν ^{AorInfAkt} οὐ ^{Pt} βούλομαι ^{Präm/P}
und die #Zähne -hinaus werfen nicht -will ich |
| [645] | τυπτόμενος, ^N ^{Präm/P} | αὔτη ^N ^{Pr} | γίγνεται ^{Präm/P} πονηρία; ^N
§geschlagen werden, dies -wird #Schlechtigkeit; |
| [646] | ἀλλ ^{,Kon} | οἴδ' ^{PerAkt} | ἐπιῳδὴν ^A Ὄρφέως ^G ἀγαθὴν ^{AdjA} πάνυ, ^{Adv}
aber -ich weiß #Beschwörung Orpheus +gute sehr, |
| [647] | ώς ^{Kon} | αὐτόματον ^{AdjA} | τὸν ^{ArtA} δαλὸν ^A ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} κρανίον ^A
+selbst dass wirkend den #Brand in den #Schädel |

[648]	στείχονθ ^A PräAkt	ύφαπτειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	μονῶπα ^{AdjA}	παῖδα ^A	γῆς. ^G
	§gehend	-anzuzünden	den	+einäugigen	#Sohn	#der Erde.
[649] [Οδυσσεύς]:	πάλαι ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἵδη ^{PlqAkt}	σ' ^A Pr	ὄντα ^A PräAkt	τοιοῦτον ^{AdjA}
	schnl lang	zwar	-wusste ich	dich	§seiend	beschaffen
					+so	#von Natur,
[650]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	οἴδε ^{PerAkt}	ἀμεινον. ^{AdjKmpN}	τοῖσι ^{ArtD}	δέ ^{Pt} οἰκείοις ^{AdjD} φίλοις ^D
	nun	aber	-weiß ich	+besser.	den	aber +eigenen #Freunden
[651]	χρῆσθαι ^{PräM/Plnf}	μ' ^A Pr	ἀνάγκη. ^N	χειρὶ ^D	δέ ^{Pt} εἰ ^{Kon}	μηδὲν ^A Pr σθένεις, ^{PräAkt}
	#mit der					aber wenn nichts -vermagst du,
	-zu gebrauchen	mich	#NotwendigkeitHand			
[652]	ἀλλ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἐπεγκέλευε ^{PräImvAkt}	γ', ^{Pt} ως ^{Kon}		εὔψυχίαν ^A
	aber	nun	-befiehl	doch, damit		#Mut
[653]	φίλων ^G	κελευσμόις ^D	τοῖσι ^{ArtD}	σοῖς ^{AdjD}	κτησώμεθα. ^{AorMedKnj}	
	#der					
	Freunde	#Zurufen	den	+deinen	-mögen wir	erwerben.
[654] [Χορός]:	δράσω ^{FuAkt}	τάδε. ^A -werde tun	ἐν ^{Prt}	τῷ ^{ArtD}	Καρὶ ^D	κινδυνεύσομεν. ^{FuAkt}
		dieses.	in	dem	#Kar	-werden wir wagen.
[655]	κελευσμάτων ^G	δέ ^{Pt}	ἔκατι ^{Prt}	τυφέσθω ^{PräM/Plmv}	Κύκλωψ. ^N	
	#der	Zurufe	aber wegen	-soll geräuchert werden	#Kyklops.	

Lyrik

[656] [Χορός]:	ἴωϊ ^{ij}	ἴω· ^{ij}	γενναιότατ ^{AdjSupV}	ῳ ^ῳ PräImvAkt		
	io	io-	+edelster	stoßt-		
[657]	θεῖτε ^{PräImvAkt}	σπεύδετ ^{'PräImvAkt}	ἐκκαίετε ^{PräImvAkt}	τὰν ^{ArtA}	όφρὺν ^A	
	-stoßt	-beeilt euch.	-entzündet	die	#Braue	
[658]	θηρὸς ^G	τοῦ ^{ArtG}	ξενοδαίτα ^G			
	#des		#Fremden			
	Tieres	des	Esser			
[659]	τυφέτω ^{'PräImvAkt}	καίετω ^{PräImvAkt}				
	-soll räuchern,	-soll brennen				
[660]	τὸν ^{ArtA}	Αἴτνας ^G	μηλονόμον. ^A			
	#des	#Schaf				
	den	Ätna	Hirten.			
[661]	τόρνευ ^{'PräImvAkt}	ἔλκε ^{PräImvAkt}	μή ^{Pt} σ' ^A -drehe, -zieh,	διχ	ἔξοδυνηθεὶς ^N §schmerz gequält	
[662]	δράσῃ ^{AorAktKnj}	τι ^N Pr	μάταιον. ^{AdjA}			
		+vergeblich				
	-mögest tun	etwas es.				
[663] [Κύκλωψ]:	ἄμοι ^{ij}	κατηνθρακώμεθ ^{'PerM/P}	όφθαλμοῦ ^G	σέλας. ^A		
		#des				
	weh mir,	-sind verkohlt	Augen		#Glanz.	
[664] [Χορός]:	καλός ^{AdjN}	γ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	παιάν· ^N	μέλπε ^{PräImvAkt}	μοι ^D mir	τόνδ', ^A ω ^{ij} Κύκλωψ. ^V
	+schön	doch der	#Paian-	-sing	diesen,	o #Kyklops.
[665] [Κύκλωψ]:	ἄμοι ^{ij}	μάλ', ^{Adv}	ώς ^{Kon}		όλώλαμεν. ^{PerAkt}	
	weh mir	sehr,	wie	-sind wir verhöhnt,	wie	-sind wir zugrunde gegangen.
[666]	ἀλλ ^{Kon}	οὕτι ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	φύγητε ^{AorAktKnj}	τῆσδ', ^G ἔξω ^{Adv}	πέτρας ^G
	aber	keineswegs	nicht	-möget ihr entkommen	dieser	hinaus Felsens
[667]	χαίροντες, ^N §sich	οὐδὲν ^N nichts	ὄντες. ^N §seiend	ἐν ^{Prt}	πύλαισι ^D	γὰρ ^{Pt}
	freuend,					

[668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
§gestellt #der
worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.

[669] [Χορός]: τι^N_{Pr} χρῆμ'^A ἀντεῖς^{'PräAkt} ω^v Κύκλωψ;^V
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
-ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη._{PräM/P}
+schändlich doch -scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch +elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} ἐξ^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας.^A
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: οὐτὶς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἤδικει._{ImpAkt}
nicht doch niemand -unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: οὐτὶς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἴ^T_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch -bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἂν^{Pt} θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐτὶς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;_{PräAkt}
-spottest. der aber Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν'^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης._{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν._{AorAkt}
der #Fremde, damit richtig -lernst du, mich -vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν._{AorAkt}
der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι_{PräM/PlInf} βαρύς.^{AdjN}
+furchtbar denn #Wein und -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'._{PerAkt} ἥ^{Kon} μένουσ'._{PräAkt} εσω^{Adv} δόμων;^G
bei #der Götter, -sind geflohen oder -bleiben drinnen #der Häuser;

[680] [Χορός]: οὐτοι^N_{Pr} σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα_{AorAkt}
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἔστήκασι._{PerAkt}
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιῷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in +rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem #Felsen.

- [683] **ἔχεις**: PräAkt
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν**^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} **κακῷ**^D τὸ^{ArtA} **κρανίον**^A
+übel doch zu #übel den #Schädel
- [684] **παίσας**^N AorSAkt **κατέαγα.** AorAkt
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: **κατ**^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσι^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich -entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D **ἐπει**^{Kon} τῇδ'^D **εἶπας;** AorAkt
nicht dieser da dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D **λέγω.** PräAkt
nein dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: **πῇ**^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: **περιάγου,** PrälmvAkt **κεῖσε,**^{Adv} πρὸς^{Prp} **τάριστερά.** ArtAdjA
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι^{PräM/P} **κερτομεῖτέ**^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} **κακοῖς.** AdjD
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: **ἀλλ'**^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} **ἀλλὰ**^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N Pr **ἐστί**^{PräAkt} σου.^G
aber nicht mehr, sondern vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}
o +allerschlechtester, wo denn -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: **τηλοῦ**^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] **φυλακαῖσι**^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ'^A Όδυσσεώς^G τόδε.^A_{Pr}
#mit #des
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} **ὄνομα**^A μεταβαλὼν^N AorSAkt **καινὸν**^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ**^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} **φύσας**^N AorSAkt **ώνόμαζ'**^{AorAkt} Όδυσσεα.^A
§gezeugt dasselbe doch der habende -nannte #Odysseus.
- [693] **δώσειν**^{FuInfAkt} δ'^{Pt} **ἔμελλες**^{ImpAkt} **ἀνοσίου**^{AdjG} **δαιτὸς**^G δίκας.^A
-zu geben aber -warst du im Begriff unheiligen #des Mahles #Strafen.
- [694] **κακῶς**^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} **Τροίαν**^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl #Troja doch -hätte entflammt
- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} **έταίρων**^G **φόνον**^A έτιμωρησάμην.^{AorMed}
wenn nicht dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσι^{ij} παλαιὸς^{AdjN} **χρησμὸς**^N ἔκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] **τυφλὴν**^{AdjA} γὰρ^{Pt} **ὄψιν**^A ἔκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} **σχήσειν**^{FuInfAkt} μ'^A_{Pr} **ἔφη**^{ImpAkt}
+blinde denn #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] **Τροίας**^G ἀφορμηθέντος.^G AorPas **ἀλλὰ**^{Kon} **κατ**^{Kon} σέ^A_{Pr} το^{Pt}
§aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας**^A ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prt} **τῶνδ'**^G **έθέσπισεν,** AorAkt
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] **πολὺν**^{AdjA} **θαλάσση**^D **χρόνον**^A έναιωρούμενον.^A PräM/P
#im +viel Meer #Zeit §umher treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ' _{Pr}^A ἄνωγα· _{PerAkt} καὶ_{Kon} δέδραχ' _{PerAkt} ὅπερ_{Pr}^A λέγεις·_{PräAkt}
 -weinen dich -habe ich befohlen und -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ_{Pr}^N δ'_{Pt} ἐπ'_{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ_{Kon} νεῶς^G σκάφος^A
 ich aber auf #Küsten -gehe und Schiffes #Boot
 #des
- [703] ἥσω_{FuAkt} πι_{Prt} πόντον^A Σικελὸν_{AdjA} ξε_{Prp} τ'_{Pt} ἐμὴν_{AdjA} πάτραν.^A
 -werde setzen auf #Meer +sizilisch in und +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σε_{Pr}^A τῆσδε^G ἀπορρήξας^N πέτρας^G
 nicht im Geringsten, weil dich dieser habend #des Felsens
- [705] αὐτοῖσι_{Pr}^D συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N
 #Mit §geworfen
 mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'_{Pt} ἐπ'_{Prp} ὅχθον^A εἴμι,_{PräAkt} καίπερ_{Kon} ὡν_{PräAkt}^N τυφλός,_{AdjN}
 hinauf aber auf #Böschung -gehe ich, obwohl §seien +blind,
- [707] δι'_{Prp} ἀμφιτρῆτος_{AdjG} τῆσδε^G προσβαίνω_{PräAkt}^N ποδό.^D
 +der ringsum durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend #mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ήμεῖς_{Pr}^N δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδε^G Όδυσσέως^G
 #Mit schiffs wir aber leute doch dieses #Odysseus
- [709] ὄντες_{PräAkt}^N τὸ_{ArtA} λοιπὸν_{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
 §seien das +Übrige Bakchios -werden dienen.